Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Józef mu powiedział: Taki jest jego wykład: trzy pędy, to trzy dni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wykład — zaczął Józef. — Trzy pędy to trzy dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef powiedział mu: Takie *jest* wytłumaczenie tego snu: Trzy gałązki to trzy dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu powiedział Józef: Ten jest wykład snu tego: Trzy gałązki, trzy dni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jozef: Ten jest snu wykład: trzy gałązki, są jeszcze trzy dni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef rzekł do niego: Wyjaśnienie snu jest takie: trzy gałązki to trzy dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł mu Józef: Taki jest jego wykład: trzy pędy, to trzy dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Józef powiedział: Takie jest znaczenie snu: Trzy gałązki oznaczają trzy dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef mu odpowiedział: „Takie jest znaczenie snu: trzy gałązki to trzy dni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Józef rzekł do niego: - Takie jest jego znaczenie: trzy gałązki to są trzy dni. 13. Jeszcze trzy dni, a faraon uniesie twoją głowę i przywróci cię na twój urząd; będziesz podawał kubek do rąk faraona jak było dawniej, kiedy byłeś podczaszym. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Josef powiedział mu: To jest wyjaśnienie tego [snu] - trzy gałązki to trzy dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Йосиф: Це його значення: Три галузки це три дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Josef do niego powiedział: Oto jego wykład: Trzy gałązki to trzy dni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Józef rzekł do niego: ”Oto jego wyjaśnienie: trzy gałązki to trzy dni. |